



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 47**

7 Απριλίου 1997

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 66/Μ. 4663

«Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 8ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-τουρκικής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών Επιβατών και Εμπορευμάτων που υπογράφηκε στην Άγκυρα στις 1.11.1996».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπόψη: 1) τις διατάξεις του άρθρου 26 παρ. 2 της Συμφωνίας Οδικών Μεταφορών Ελλάδας - Τουρκίας που υπογράφηκε στην Άγκυρα στις 4.4.1970 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 877/1971 Νομοθετικό Διάταγμα (ΦΕΚ Α' 117/1971), με τις οποίες συνιστάται Μικτή Ελληνοτουρκική Επιτροπή Οδικών Μεταφορών.

2) το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 8ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-τουρκικής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών Επιβατών και Εμπορευμάτων που υπογράφηκε στην Άγκυρα στις 1.11.1996 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 23 Μαρτίου 1997

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Χ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

PROTOCOL

OF THE EIGHTH SESSION OF THE JOINT COMMITTEE ON ROAD TRANSPORT OF PASSENGER AND GOODS BETWEEN THE GOVERMENTS OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Joint Committee meeting of the road transport between Turkey - Greece was held on 31 October and 1 November 1996 in Ankara.

The Turkish Delegation was headed by Mr. Yasar TUNCER, the Deputy Undersecretary of state for the Ministry of Transport, and the Greek Delegation was headed by Mr. Christos POLYDOROPOULOS, Director General of the Ministry of Transport of Greece.

List of the delegations are annexed. Negotiations were made on the basis of the following agenda:

1. Development of the land transport between two countries and exchange of the statistical data.
2. Transport of Passengers,
3. Transport of Goods,
4. Other Subjects

Both Sides expressed their views on the ways and methods of further development of the road transport and agreed on the following subjects:

1. The Sides exchanged information on bilateral and transit transport between and through their countries to develop the cooperation on this field.

The Two Sides expressed that the road transport between the two countries is made in accordance with the existing Agreement.

2. Both Sides expressed their pleasure about the existing regular bus line between Turkey and Greece.

Both Sides agreed that permits issued for the existing regular passenger transport lines between the two countries will henceforth be valid for two years.

As for as the regular line service between Istanbul-Athens is concerned, both sides agreed that the number of journeys operated per day should be increased to two as of 1997, on the condition that an agreement is reached by the companies operating this line.

Furthermore, the two sides agreed to encourage the establishment of a new regular line between Bursa-Xanthi and vice-versa on the condition that the passenger transport companies concerned mutually agree to operate this line.

The Sides exchanged information on passenger transports between the two countries and stated that they will take the neccessary measures to continue them in accordance with the bilateral and multilateral agreement.

3. The two delegations exchanged information of bilateral and transit transport of goods between and through their countries and agreeded to develop their cooperation in this field.

The two sides agreed on the quota of 9.500 permits for 1997 valid both for transit and bilateral transport.

The number of permits which will be exempted from all charges, except for tolls, will be 3.500 for both sides, in case they are used for transit transport.

The two sides reiterated that permits used for bilateral transport are free of charges except for tolls.

In excess of the quota for 1996, the Greek side has already granted 500 permits to the Turkish side and will further grant an additional number 500 permits for use in the year 1996.

If the Turkish side request permits beyond the above number of 1.000 permits, then these additional permits will be counted as an advance for year 1997.

All permits will be valid until 31 January of the following year.

The Greek side stated that delays occur when Greek trucks pass through the Turkish customs at the borders and during the loading and unloading operation, within Turkey as well as when additional documents are requested from the Greek carriers, operating in Turkey. Therefore, the Greek side requested the taking of all appropriate reasures in so far as such delays and inconveniences to be eliminated.

The Turkish Side indicated that the same treatment is applied to all trucks irrespective of their countries of registration and added that specific complaints brought would be examined in their own rights.

A mutual comprehension and friendship atmosphere prevailed in the negotiations.

The Greek Side sincerely thanked the Turkish delegation for their warm hospitality and invited the Turkish Side to Greece for the 1997 meeting. The date and venue of the meeting will be communicated through diplomatic channels.

Done in Ankara on 1 November 1996 in two english-language originals.

For and on Behalf of the Hellenic Republic Christos POLYDOROPOULOS Director-General at the Ministry of Transport	For and on Behalf of the Republic of Turkey Yasar TUNCER Deputy Undersecretary of State for the Ministry of Transport

LIST OF THE TURKISH DELEGATION

Mr. Yasar TUNCER	: Head of the Delegation Undersecretary of the Ministry of Transport
Mr. Yasar COBAN	: Ministry of Transport Director General of Land Transport
Mr. Asim AKKAYA	: Undersecretariat of Customs General Directorate of Customs Head of Department
Mr. Ihsan YUCEL	: Ministry of Foreign Affairs Head of Department of Greece

LIST OF THE GREEK DELEGATION

Mr. Christos POLYDOROPOULOS	: Head of the Delegation Director General Ministry of Transport
Mr. Nikolas FILIOS	: Head of Department of Passengers Transport
Mr. Theodoros TRIFYLLIS	: Head of Department of Freight Transport
Ms. Smaragda PITENI	: Advisor of Secretary General
Mr. Panagiotis NIKOLARAS	: O.F.A.E. Secretary General
Mr. Ioanni PAPAMELETIOU	: Secretary of Embassy of Greece, Ankara

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΤΗΣ ΟΓΔΟΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΟΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΕΠΙΒΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

Η Μικτή Επιτροπή που συνήλθε με θέμα τις οδικές μεταφορές μεταξύ Τουρκίας και Ελλάδας συνεδρίασε στις 31 Οκτωβρίου και 1 Νοεμβρίου 1996 στην Άγκυρα.

Πρόεδρος της Τουρκικής Αντιπροσωπείας ήταν ο κος Yasar TUNCER, Αναπληρωτής Υφυπουργός Εξωτερικών Υποθέσεων του Υπουργείου Μεταφορών. Πρόεδρος της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο κος Χρήστος ΠΟΛΥΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ, Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Μεταφορών της Ελλάδας.

Προσαρτάται κατάλογος των μελών των αντιπροσωπειών. Πραγματοποιήθηκαν διαπραγματεύσεις βάσει της ακόλουθης ημερήσιας διάταξης:

1. Ανάπτυξη των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών και ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων.
2. Μεταφορές Επιβατών.
3. Μεταφορές Εμπορευμάτων.
4. Άλλα θέματα.

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν τις απόψεις τους σχετικά με τους τρόπους και τις μεθόδους της περαιτέρω ανάπτυξης των οδικών μεταφορών και συμφώνησαν στα ακόλουθα θέματα:

Οι πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες σχετικά με τις διμερείς και διαμετακομιστικές μεταφορές μεταξύ και μέσω των χωρών τους και συμφώνησαν να αναπτύξουν την συνεργασία τους στον τομέα αυτό.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν ότι οι οδικές μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών πραγματοποιούνται σύμφωνα με την υπάρχουσα συμφωνία.

2. Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την υπάρχουσα τακτική γραμμή συγκοινωνιακής σύνδεσης μεταξύ Τουρκίας και Ελλάδας.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι οι άδειες που έχουν εκδοθεί για τις υπάρχουσες τακτικές γραμμές μεταφοράς επιβατών μεταξύ των δύο χωρών θα ισχύσουν μελλοντικώς για δύο χρόνια.

Όσον αφορά την τακτική γραμμή συγκοινωνιακής σύνδεσης μεταξύ Κωνσταντινούπολης και Αθήνας, και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι ο αριθμός των πραγματοποιουμένων διαδρομών θα πρέπει να αυξηθεί σε δύο ημερησίως από το 1997, υπό την προϋπόθεση της επίτευξης συμφωνίας μεταξύ των εταιριών που εκμεταλλεύονται αυτήν την γραμμή.

Περαιτέρω, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν την ίδρυση μίας νέας τακτικής γραμμής από Μπούρσα προς Ξάνθη και το αντίθετο, με την προϋπόθεση της αμοιβαίας συμφωνίας εκμετάλλευσης αυτής της γραμμής από τις ενδιαφερόμενες εταιρίες μεταφορών.

Οι πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες σχετικά με τις οδικές μεταφορές επιβατών μεταξύ των δύο χωρών και δήλωσαν ότι θα λάβουν τα απαραίτητα μέτρα για τη συνέχιση αυτών των οδικών μεταφορών σύμφωνα με τη διμερή

και πολυμερή συμφωνία.

3. Οι δύο αντιπροσωπείες αντάλλαξαν πληροφορίες σχετικά με τις διμερείς και διαμετακομιστικές μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ και μέσω των χωρών τους και συμφώνησαν να αναπτύξουν τη συνεργασία τους στον τομέα αυτό.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η ποσόστωση των 9.500 αδειών για το 1977 θα ισχύει και για τις διαμετακομιστικές αλλά και για τις διμερείς μεταφορές.

Ο αριθμός των αδειών που θα απαλλαχθούν από κάθε τέλος, με την εξαίρεση των διοδίων, θα είναι 3.500 και για τις δύο πλευρές, σε περίπτωση που χρησιμοποιούνται για διαμετακομιστικές μεταφορές.

Οι δύο πλευρές επαναλαμβάνουν ότι οι άδειες που χρησιμοποιούνται για διαμετακομιστικές μεταφορές είναι απαλλαγμένες από τέλη, με την εξαίρεση των διοδίων.

Σε υπέρβαση της ποσοστώσεως του 1996, η Ελληνική πλευρά έχει ήδη χορηγήσει 500 άδειες στην Τουρκική πλευρά και θα χορηγήσει ένα επιπλέον αριθμό 500 αδειών για χρήση μέσα στο έτος 1996.

Εάν η Τουρκική πλευρά υποβάλει αιτήσεις για άδειες πέραν του ανωτέρω αναφερομένου αριθμού των 1.000, τότε αυτές οι επιπλέον άδειες θα θεωρηθούν ως προκαταβολή για το έτος 1997.

Όλες οι άδειες θα ισχύουν έως τις 31 Ιανουαρίου του ακόλουθου έτους.

Η Ελληνική πλευρά δήλωσε ότι σημειώνονται καθυστερήσεις κατά τη διέλευση των Ελληνικών φορτηγών από τα Τουρκικά Τελωνεία στα σύνορα καθώς και κατά τις εργασίες φόρτωσης και εκφόρτωσης στην Τουρκία όπως και όταν ζητείται από τις Ελληνικές μεταφορικές εταιρείες που ασκούν δραστηριότητα στην Τουρκία να υποβάλλουν επιπλέον έγγραφα. Συνεπώς, η Ελληνική Πλευρά ζήτησε να ληφθούν όλα τα απαραίτητα μέτρα για την εξάλειψη αυτών των καθυστερήσεων και δυσχερειών.

Η Τουρκική πλευρά υποδήλωσε ότι την ίδια μεταχείριση έχουν όλα τα φορτηγά, ανεξαρτήτως της χώρας όπου είναι εγγεγραμμένα και πρόσθεσε ότι συγκεκριμένες καταγγελίες θα εξεταστούν ανεξαρτήτως.

Οι διαπραγματεύσεις διεξήχθησαν σε κλίμακα αμοιβαίας κατανόησης και φιλίας.

Η Ελληνική Πλευρά ευχαρίστησε ειλικρινά την Τουρκική αντιπροσωπεία για την θερμή φιλοξενία τους και προσκάλεσε την Τουρκική Πλευρά στην Ελλάδα για την Σύνοδο του 1997. Η ημερομηνία και ο τόπος της Συνόδου να γνωστοποιηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Συντάχθηκε στην Άγκυρα την 1η Νοεμβρίου 1996 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα.

Για την και Εκ Μέρους της ΕλληνικήςΔημοκρατίας	Για την και Εκ Μέρους Της Δημοκρατίας της Τουρκίας
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)
Χρήστος ΠΟΛΥΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ	YASAR TUNCER
Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Μεταφορών	Αναπληρωτής Υφυπουργός Εξωτερικών Υποθέσεων του Υπουργείου Μεταφορών

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Κος Yasar TUNCER:	Πρόεδρος της Αντιπροσωπείας Αναπλ. Υφυπουργός Εξ. Υποθέσεων του Υπουργείου Μεταφορών
Κος Yasar COBAN:	Υπουργείο Μεταφορών Γενικός Γραμματέας Υπεύθυνος για τις Χερσαίες Μεταφορές
Κος Asim AKKAYA:	Υφυπουργείο Τελωνείων Γενική Διεύθυνση Τελωνείων Τμηματάρχης
Κος Ihsan YUCEL:	Υπουργείο Εξωτερικών Τμηματάρχης Τμήματος Ελλάδας

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Κος Χρ. ΠΟΛΥΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ	Πρόεδρος της Αντιπροσωπείας Γενικός Διευθυντής Του Υπουργείου Μεταφορών
Κος Νικόλας ΦΙΛΙΟΣ	Τμηματάρχης Τμήματος Μεταφορών Επιβατών
Κος Θεόδωρος ΤΡΙΦΥΛΛΗΣ	Τμηματάρχης Τμήματος Αεροπορικών Μεταφορών
Κα Σμαράγδα ΠΙΤΕΝΗ	Σύμβουλος του Γεν. Γραμματέα
Κος Παναγιώτης ΝΙΚΟΛΑΡΑΣ	Γενικός Γραμματέας Ο.Φ.Α.Ε.
Κος Ιωάννης ΠΑΠΑΜΕΛΕΤΙΟΥ	Γραμματέας της Πρεσβείας της Ελλάδας στην Άγκυρα

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225761 5230841	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 188, 1ος ορ.-Τ.Κ. 546 55	(031)423956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225713 5249547	ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4136402 4171307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239762	ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23	(061)271249 224581
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248141	ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651)21901
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248188	ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531)22637 26522
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248785		
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248320		

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

- Μέχρι 8 σελίδες 150 δρχ.
- Από 9 μέχρι 16 σελίδες 300 δρχ.
- Από 16 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρους αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.τλ.)	50.000 δρχ.	2.500 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.τλ.)	50.000 »	2.500 »
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.τλ. Δημ. Υπαλλήλων)	10.000 »	500 »
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	25.000 »	1.250 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.τλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	10.000 »	500 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	200.000 »	10.000 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται πέρα των παραπάνω αναφερομένων ποσών με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Οικονομικού του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Σολωμού 51 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ